Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 2 (1898)

Artikel: Dictons et Devinettes en usage au val de Bagnes

Autor: Courthion, L.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-109513

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Dictons et Devinettes

en usage au val de Bagnes

Communications de M. L. Courthion (Genève)

I

Proverbes météorologiques

Comparez les proverbes contenus dans le *Glossaire* du doyen Bridel *(Gloss.)*, ceux que l'abbé Chenaux a recueillis en Gruyère et que M. Jules Cornu a publiés dans la *Romania*, tome VI *(C)*, enfin les proverbes publiés par M. Jules Gilliéron *(G)* dans son *Patois de la commune de Vionnaz (Bas-Valais)*, qui forme le 40e fascicule de la *Bibliothèque de l'École des Hautes Études* (Paris, 1880). [Réd.]

1. *Se fevray fî pas fevrouye,*
Mâ et avrî comparouye.

Si février ne fait pas *fevrouye* (c'est-à-dire ne remplit pas son rôle), mars et avril seront pénibles. *(Comparâ* a dans les patois bas-valaisans la signification d'«éprouver de la peine, de la difficulté»).

Gloss., p. 531; C, 2 et 3.

2. *Raveu du nïn,*
Bio tein du dzo que vïn.
Raveu du matïn
Aminne o carapïn.

Rougeur de l'horizon, le soir, beau temps du jour qui vient. Rougeur du matin amène le *carapin* (petite couche de neige).

Cf. C, 37.

3. *Se pleü o dzo de St Médâ,*
Pleü sat senannes sin manquâ,
Se St Barnâ revoque pas.

S'il pleut le jour de St Médard, il pleut sept semaines sans manquer, si St Bernard ne révoque pas.

C et G, 27.

4. *An de fin,*	Année de foin,
An de rin.	Année de rien.

C'est-à-dire que, dans les années où la pluie est assez abondante pour amener une belle récolte de foin, tous les autres produits de la terre ont à souffrir de l'humidité.

Gloss., p. 533 ; C, 47 ; cf. G, 47.

5. *Plodze de mé,*	Pluie de mai,
On peü pas s'in soûlé.	On ne peut s'en rassasier.

6 *Plodze d'avrî,*	Pluie d'avril,
Treso du paï.	Trésor du pays.

Cf. *Gloss.*, p. 531 ; G, 7 ; C, 7, 8, 11 et 12.

7. *Fevray,*	Février,
Caca nay,	Caque neige,
Gordze de leü,	Gueule de loup,
Cavoua d'oô.	Queue d'or.

8. *Cramintran,*	Carnaval,
Mïna-no plan.	Sois nous propice.
La Carayma dure tant.	Le carême dure tant.

9. *May de mâ,*	Mois de mars,
Faut slérié à sopâ;	Il faut voir clair à souper.
May d'avrî	Mois d'avril,
Faut slérié à se covrî.	Il faut voir clair à se couvrir.

10. St-Antoine [17 janvier],
Repas d'un moine.

Lorsque les jours sont si courts, un seul repas prolongé pourrait suffire.

C et G, 17.

11. St-Vincent [22 janvier],
Ou qu'il rompt la dent
Ou la reprend.

C'est-à-dire que le froid cesse ou qu'il reprend pour un certain temps.

C et G, 19.

12. De St Paul [25 janvier] claire journée
Nous annonce bonne année.
S'il fait brouillard,
Mortalité de toute part.

13. *St-Charles,* [1])
Fevray in armes.

14. *Tsandeleusa*	Chandeleur
Peleusa;	Poilue ;
Mïn d'hivè	Mais de l'hiver
N'in sin feura.	Nous sommes dehors.
15. *Se jamais Paquie vïnt,*	Si jamais Pâques n'arrive,
Jamais bio tein vïnt.	Jamais le beau temps n'arrive.
16. *St-Andray* [30 novembre],	St-André,
Fayes u fenay,	Brebis au fenil,
Bardgié u slïndray.	Bergers au cendrier.
17. *St-Lorein* [10 août]	St-Laurent
Partadze o tsôtein	Partage l'été
Pè o meitin.	Par le milieu.
18. *St-Dzôrdzo* [23 avril],	St-Georges,
Fau ouâgnier fâves et ordzo.	Il faut semer fève et orge.

II

Dictons et formulettes

1. *Einfaî nètiu,*	Qui est né dans un enfer,
Paradis seimble.	S'y croit dans un paradis.
2. *Cramintran*	Carnaval
Farbolu.	Farbolu.
Totes li bôbes	Toutes les filles
Leyvon ô tiu.	Lèvent le cul.
3. *N'in tant de braves bôbes,*	Nous avons tant de braves filles,
L'anmont tant dromïn,	Elles aiment tant dormir,
La coverta li tïnt,	La couverture les tient,
La padahle	Et la paillasse
Li z'eimpatze	Les empêche
De se levâ lo matïn.	De se lever le matin.

4. Quand les enfants se taillent des sifflets et des flûtes dans les buissons en sève, ils frappent du manche du couteau l'écorce à détacher du bois et disent :

---

[1]) La St-Charlemagne (28 janvier)

Pïn, pïn,
Piolïn,
Se to me vas bïn,
Te balleray bayre de bon vïn.
Se to me vas pas bïn,
Te balleray bayre de pesse de tsïn
Dézo a reüva du molïn.

Pin, pin,
Piolin,
Si tu me vas bien,
Je te donnerai à boire du bon vin.
Si tu ne me vas pas bien,
Je te donnerai à boire de l'urine de chien
Sous la roue du moulin.

5. Un vieux magistrat de Bagnes avait coutume de dire à la fin des repas, en manière de grâces:

Dio saï benïn de sïn repas!
Vouaïle que l'âtro tarday pas
Et que, se tarde, manquasse amïn pas!

Dieu soit béni de ce repas!
Qu'il veuille que l'autre ne tarde pas
Et que, s'il tarde, il ne manque au moins pas!

III

Devinettes.

Voyez *Devinettes ou Énigmes populaires de la France* par Eugène Rolland (Paris, 1877). [Réd.]

1. *Pas pié gros qu'ona fâva,*
Eimple ona sâla?

Pas plus grand qu'une fève,
Emplit une salle?

— La lumière d'une lampe (R, 167.)

2. *Ona grossa couerta, tôta romindaïe et pas on point?*

Une grande couverture toute racommodée, sans un seul point?

— Une toiture (cf. R, 142).

3. *Ona maïson blantze qu'a ni portes ni fenïntres et qu'est pléna tinqu'an frîta?*

Une maison blanche qui n'a ni portes ni fenêtres et qui est bourrée jusqu'au faîte du toit?

— Un œuf (R, 65).

4. Quel est le plus fin de la maison ?

— Le van à blé, parce qu'il jette la poussière et garde le bon grain (R, 225).

5. Quel est le plus fou de la maison ?

— La passoire à lait, qui garde le mauvais et laisse échapper le bon (cf. R, 224).

6. Quel est le travail qui, sans avoir été fait le soir, se trouve tout fait au lever, le lendemain ?

— Le sommeil.

7. Quel est celui qui, assis dans la chambre, mange à la cuisine?

— Le poële.

Les poëles valaisans sont soudés au mur et ont leur ouverture dans la cuisine.

8. Tant plus gros,
Moins il pèse ?

— Un trou au vêtement.

Comparez A. Godet, *Chansons de nos grand' mères,* p. 20.

9. Plus petit il est,
Plus il fait peur ?

— Un pont sur une rivière.

Storielle satiriche ticinesi

Pubblicate da Vittore Pellandini (Arbedo)

Le leggende ticinesi che mi permetto di presentare ai lettori dell' *Archivio* sono tutte di carattere scherzevole. Nessuno, spero, vorrà vedervi del dileggio, *absit injuria verbo;* lungi da me il pensiero di voler recare offesa a questo od a quel paese.

Si tratta del diletto che si prendono quelli di un paese di attribuire a quelli di un altro paese delle sciocchezze, delle corbellerie, delle buaggini impossibili in chi non abbia perduto il lume della ragione.